

译

(注音版)

Gu Wen Guan Zhi
古文观止

李梦生 史良昭 等 / 译注

译

上海古籍出版社

译

(注音版)

Gu Wen Guan Zhi
古文观止

李梦生 史良昭 等/译注

译注

上海古籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

古文观止译注(注音版)/李梦生等译注.

—上海：上海古籍出版社，2005.1

ISBN 7-5325-3849-4

I. 古... II. 李... III. ①古典

散文—作品集—中国②汉语拼音—语言读物

IV. H194.1②H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第092051号

古文观止译注(注音版)

李梦生 史良昭等 译注

世纪出版集团 出版、发行
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272号 邮政编码 200020)

(1) 网址：www.guji.com.cn

(2) E-mail：gujil@guji.com.cn

(3) 易文网网址：www.ewen.cc

新华书店上海发行所发行经销

上海展强印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/24 印张 28 插页 5 字数 400,000

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—5,100

ISBN 7-5325-3849-4

G·358 定价：48.00 元

如有质量问题，请与承印公司联系 66511611

译注者

(以姓氏笔画为序)

丁如明	王水照	王兴康	王根林
仓阳卿	田松青	史良昭	李祚唐
李笑野	李梦生	张扄之	张国浩
汪贤度	孟斐	胡士明	袁啸波
顾易生	徐粹育	高克勤	萧善苂
曹明纲	盖国梁	曾维华	

出版说明

中国古代文学典籍浩如烟海，体裁丰富多样，其中又以散文和诗歌为最；自最早的卜辞、诸子百家、《左传》、《国语》、《战国策》、《史记》、汉魏骈文、唐宋散文……至明清两代，古文充分体现了“文以载道”这一文学的社会功能，亦描绘出我国文学历史发展的一条清晰的轨迹。

历代美文名篇的选集不胜枚举，其中以清吴楚材、吴调侯所编的《古文观止》流传最广，为其所选的古文果然令人“叹为观止”。然相对于诗歌的朗朗上口，古文言文常给人以艰深晦涩之感。究其原因，不外有二，一是古之文法较于当今的语言习惯已有许多不同，文意难解；二是古文中许多文字在现代文中已不常使用，难以阅读。两者中，又以文字难读最令人困惑，尤其对青少年阅读背诵古文而言，更是如此。因而我们推出了这部《古文观止译注（注音版）》，旨在扫除广大读者学习、欣赏、背诵古代优秀散文时的文字辨认障碍。

这部《古文观止译注（注音版）》是以清代吴楚材、吴调侯所编的《古文观止》为底本，仅将原书前四卷中史料内容较强，缺乏散文美感的文章精简压缩，使之成为两卷，自第五卷后所有散文全部保留。最值得一提的是，我们打破了以往此类书籍的常规模式，在原文上通篇标注拼音，使广大读者阅读我国古代的优秀美文畅通无阻。同时，我们为了给读者提供更多的阅读便利，特意采用了全新版式设计，从而使读者能在拼音的辅助下，有针对性地区分阅读原文、译文和注释，并感受到疏朗轻松的视觉效果。

我们希望此书的出版，能给本民族古代美文插上现代的“翅膀”，使之在普及中得到发扬光大。

2004年11月29日



目 录

卷一

- | | |
|---------|------------|
| 郑伯克段于鄢 | 《左传》(1) |
| 臧僖伯谏观鱼 | 《左传》(5) |
| 曹刿论战 | 《左传》(7) |
| 宫之奇谏假道 | 《左传》(9) |
| 子鱼论战 | 《左传》(12) |
| 介之推不言禄 | 《左传》(14) |
| 烛之武退秦师 | 《左传》(15) |
| 蹇叔哭师 | 《左传》(18) |
| 齐国佐不辱命 | 《左传》(20) |
| 吕相绝秦 | 《左传》(22) |
| 祁奚请免叔向 | 《左传》(27) |
| 季札观周乐 | 《左传》(30) |
| 子产论尹何为邑 | 《左传》(34) |
| 子产论政宽猛 | 《左传》(36) |

卷二

- | | |
|---------|-------------|
| 祭公谏征犬戎 | 《国语》(38) |
| 召公谏厉王止谤 | 《国语》(41) |
| 王孙圉论楚宝 | 《国语》(43) |
| 吴子使札来聘 | 《公羊传》(46) |
| 郑伯克段于鄢 | 《穀梁传》(48) |
| 公子重耳对秦客 | 《礼记》(49) |
| 苏秦以连横说秦 | 《战国策》(51) |
| 范雎说秦王 | 《战国策》(58) |





邹忌讽齐王纳谏
冯谖客孟尝君
赵威后问齐使
触龙说赵太后
鲁仲连义不帝秦
唐雎不辱使命
谏逐客书
卜居
宋玉对楚王问

《战国策》(63)
《战国策》(66)
《战国策》(71)
《战国策》(73)
《战国策》(77)
《战国策》(86)
李斯(89)
《楚辞》(94)
《楚辞》(96)

卷三

五帝本纪赞
项羽本纪赞
秦楚之际月表
高祖功臣侯年表
孔子世家赞
外戚世家序
伯夷列传
管晏列传
屈原列传
酷吏列传序
游侠列传序
滑稽列传
货殖列传序
太史公自序
报任安书

《史记》(98)
《史记》(99)
《史记》(101)
《史记》(103)
《史记》(106)
《史记》(107)
《史记》(109)
《史记》(115)
《史记》(123)
《史记》(133)
《史记》(135)
《史记》(140)
《史记》(144)
《史记》(149)
司马迁(157)

卷四

求贤诏
议佐百姓诏

刘邦(170)
刘恒(171)



- | | |
|----------|------------|
| 令二千石修职诏 | 刘 启(172) |
| 求茂才异等诏 | 刘 彻(174) |
| 过秦论(上) | 贾 谊(174) |
| 治安策(一) | 贾 谊(180) |
| 论贵粟疏 | 晁 错(188) |
| 狱中上梁王书 | 邹 阳(194) |
| 上书谏猎 | 司马相如(204) |
| 答苏武书 | 李 陵(206) |
| 尚德缓刑书 | 路温舒(215) |
| 报孙会宗书 | 杨 恽(220) |
| 光武帝临淄劳耿弇 | 《后汉书》(225) |
| 诫兄子严敦书 | 马 援(227) |
| 前出师表 | 诸葛亮(229) |
| 后出师表 | 诸葛亮(233) |

卷五

- | | |
|----------|----------|
| 陈情表 | 李 密(240) |
| 兰亭集序 | 王羲之(243) |
| 归去来辞 | 陶渊明(246) |
| 桃花源记 | 陶渊明(249) |
| 五柳先生传 | 陶渊明(252) |
| 北山移文 | 孔稚珪(253) |
| 谏太宗十思疏 | 魏 徵(259) |
| 为徐敬业讨武曌檄 | 骆宾王(263) |
| 滕王阁序 | 王 勃(268) |
| 与韩荆州书 | 李 白(276) |
| 春夜宴桃李园序 | 李 白(280) |
| 吊古战场文 | 李 华(281) |
| 陋室铭 | 刘禹锡(286) |
| 阿房宫赋 | 杜 牧(287) |



原道
原毁
获麟解
杂说一
杂说四

韩愈(291)
韩愈(300)
韩愈(304)
韩愈(305)
韩愈(306)

卷六

师说
进学解
圬者王承福传
讳辩
争臣论
后十九日复上宰相书
后二十九日复上宰相书
与于襄阳书
与陈给事书
应科目时与人书
送孟东野序
送李愿归盘谷序
送董邵南序
送杨少尹序
送石处士序
送温处士赴河阳军序
祭十二郎文
祭鳄鱼文
柳子厚墓志铭

韩愈(308)
韩愈(311)
韩愈(316)
韩愈(320)
韩愈(324)
韩愈(331)
韩愈(334)
韩愈(339)
韩愈(342)
韩愈(344)
韩愈(346)
韩愈(351)
韩愈(355)
韩愈(356)
韩愈(359)
韩愈(363)
韩愈(366)
韩愈(372)
韩愈(376)

卷七

驳复仇议
桐叶封弟辨

柳宗元(383)
柳宗元(388)



箕子碑	柳宗元(391)
捕蛇者说	柳宗元(393)
种树郭橐驼传	柳宗元(396)
梓人传	柳宗元(399)
愚溪诗序	柳宗元(406)
永州韦使君新堂记	柳宗元(409)
钴鉧潭西小丘记	柳宗元(412)
小石城山记	柳宗元(415)
贺进士王参元失火书	柳宗元(416)
待漏院记	王禹偁(420)
黄冈竹楼记	王禹偁(425)
书洛阳名园记后	李格非(428)
严先生祠堂记	范仲淹(430)
岳阳楼记	范仲淹(432)
谏院题名记	司马光(435)
义田记	钱公辅(436)
袁州州学记	李 观(440)
朋党论	欧阳修(443)
纵囚论	欧阳修(447)
释秘演诗集序	欧阳修(449)

卷八

梅圣俞诗集序	欧阳修(452)
送杨寘序	欧阳修(455)
五代史伶官传序	欧阳修(457)
五代史宦者传论	欧阳修(460)
相州昼锦堂记	欧阳修(462)
丰乐亭记	欧阳修(465)
醉翁亭记	欧阳修(468)
秋声赋	欧阳修(471)





祭石曼卿文	欧阳修(474)
泷冈阡表	欧阳修(477)
管仲论	苏洵(483)
辨奸论	苏洵(488)
心术	苏洵(491)
张益州画像记	苏洵(495)
刑赏忠厚之至论	苏轼(500)
范增论	苏轼(505)
留侯论	苏轼(508)
贾谊论	苏轼(513)
晁错论	苏轼(517)

卷九

上梅直讲书	苏轼(521)
喜雨亭记	苏轼(524)
凌虚台记	苏轼(527)
超然台记	苏轼(530)
放鹤亭记	苏轼(533)
石钟山记	苏轼(536)
潮州韩文公庙碑	苏轼(540)
乞校正陆贽奏议进御札子	苏轼(547)
前赤壁赋	苏轼(550)
后赤壁赋	苏轼(555)
三槐堂铭	苏轼(558)
方山子传	苏轼(562)
六国论	苏辙(565)
上枢密韩太尉书	苏辙(568)
黄州快哉亭记	苏辙(572)
寄欧阳舍人书	曾巩(575)
赠黎安二生序	曾巩(580)



读孟尝君传	王安石(582)
同学一首别子固	王安石(583)
游褒禅山记	王安石(586)
泰州海陵县主簿许君墓志铭	王安石(590)

卷十

送天台陈庭学序	宋濂(593)
阅江楼记	宋濂(596)
司马季主论卜	刘基(599)
卖柑者言	刘基(602)
深虑论	方孝孺(604)
豫让论	方孝孺(608)
亲政篇	王鏊(612)
尊经阁记	王守仁(617)
象祠记	王守仁(623)
瘗旅文	王守仁(627)
信陵君救赵论	唐顺之(631)
报刘一丈书	宗臣(637)
吴山图记	归有光(640)
沧浪亭记	归有光(642)
青霞先生文集序	茅坤(645)
蔺相如完璧归赵论	王世贞(649)
徐文长传	袁宏道(652)
五人墓碑记	张溥(656)



卷一

zhèng bó kè duàn yú yān

郑伯克段于鄢

zuǒ zhuàn yīn gōngyuánnián
《左传》隐公元年chū zhèng wǔ gōng qǔ yú shēn yuē wǔ jiāng shēngzhuānggōng jí gōng shū duàn zhuānggōng
初，郑武公娶于申^①，曰武姜^②。生庄公及共叔段^③。庄公

当初，郑武公娶了申国的女子，名叫武姜。武姜生了庄公与共叔段。庄公出生时倒生，使姜寤生^④，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟请于武公^⑤，公弗许。

武公没有同意。

①《左传》，作者为左丘明，记载了春秋间各国重大历史事件和人物行事。

郑武公：名掘突，桓公子。申：国名，姜姓，国土在今河南南阳市。

②武姜：姜为姓，武为夫谥，即武公妻姜氏的意思。

③共叔段：共为国名，地在今河南辉县。段后来逃亡到共，叔为长幼次序，他是庄公的弟弟，所以称共叔段。

④寤生：倒生，出生时脚先出来，是难产的一种。

⑤亟：多次。

jí zhuāng gōng jí wèi wèi zhī qǐng zhì gōng yuē zhì yán yì yé guó shū
及庄公即位，为之请制^①，公曰：“制，岩邑也^②，虢叔

等到庄公即位后，姜氏请求把制邑作为共叔段的封地，庄公说：“制邑是个险要的地方，虢叔就死

sì yān tā yì wéi mìng qǐng jīng shǐ jū zhī wèi zhī jīng chéng tài shū
死焉^③。佗邑唯命^④。”请京^⑤，使居之，谓之京城大叔^⑥。

在那儿。你要其他地方我都照办。”姜氏就要了京邑，庄公就让共叔段住在那儿，人们称他为京城太

zhài zhòng yuē dū chéng guò bǎi zhī guó zhī hài yě xiān wáng zhī zhì dà dù
祭仲曰^⑦：“都城过百雉^⑧，国之害也。先王之制，大都

叔。祭仲对庄公说：“一般的城市，城墙超过三百丈，那就要成为国家的祸害。先王规定的制度：大城市





bù guò sān guó zhī yī zhōng wǔ zhī yī xiǎo jiǔ zhī yī jīn jīng bù dù
不过参国之一^⑨，中五之一，小九之一。今京不度^⑩，

的规模不得超过国都的三分之一，中等的不得超过五分之一，小的不得超过九分之一。现在京邑的城

fēi zhì yě jūn jiāng bù kān gōng yuē jiāng shì yù zhī yān bì hài duì
非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害^⑪？”对

市规模不合乎规定，违反了制度，恐怕对您将有所不利。”庄公说：“姜氏要这么做，我有什么办法来躲

yuē jiāng shì hé yàn zhī yǒu bù rú zǎo
曰：“姜氏何厌之有^⑫？不如早

wéi zhī suǒ wú shí zī mǎn mǎn nán tú yě
为之所，无使滋蔓。蔓，难图也。

màn cǎo yóu bù kě chú kuàng jūn zhī chóng dì hū
蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”

màn cǎo yóu bù kě chú kuàng jūn zhī chóng dì hū
蔓草尚且难以铲除干净，更

gōng yuē duō xíng bù yì bì zì bì zǐ gū
公曰：“多行不义必自毙^⑬，子姑

wéi zhī suǒ wú shí zī mǎn mǎn nán tú yě
何况是您的受宠的弟弟呢？”庄公说：“不道德的事

dài zhī
待之。”

做多了必然会栽跟斗，你姑且等着瞧吧。”

① 制：在今河南汜水县境内。原为东虢属地，东虢被郑所灭，地入郑。② 岩邑：险要的城市。

③ 虢叔：东虢国君。④ 佗：同“他”。

⑤ 京：在今河南荥阳县。

⑥ 大：通“太”。⑦ 祭仲：

郑大夫，字足，其先为祭地封人。

⑧ 都城：指一般的城市。

雉：城墙长三丈、高一丈为一雉。

⑨ 参：同“三”（繁体字作叁）。

国：此指国都。⑩ 不度：

不合符制度规定。⑪ 辟：同

“避”。⑫ 厌：满足。⑬ 毙：

跌仆。

jì ér tài shù mìng xī bì bēi bǐ èr yú jǐ gōng zǐ lǚ yuē guó
既而，大叔命西鄙、北鄙贰于己^①。公子吕曰^②：“国

过了不久，太叔命令西部、北部边境地区违背中央听从自己的节制。公子吕对庄公说：“国家

bù kān èr jūn jiāng ruò zhī hé yù yù tài shù chén qīng shì zhī ruò fú yǔ
不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，

不能忍受两种政权共存，对此您打算如何处理？如果想让位给太叔，那么请允许我去侍奉他；不然的话，

zé qǐng chū zhī wú shèng mǐn xīn gōng yuē wú yōng jiāng zì jí tài
则请除之，无生民心。”公曰：“无庸，将自及。”大

就把他除了，不要让百姓们产生疑虑。”庄公说：“用不着这样，他会自作自受的。”太叔又把



shū yòu shōu èr yǐ wéi jǐ yì zhì yú lín yán zǐ fēng
叔又收贰以为己邑，至于廪延^③。子封

那两个地区划入自己的封地，领土一直扩展到廪延。公子吕又进言说：“现在可

yuē kě yǐ hòu jiāng dé zhòng gōng yuē bú yì
曰：“可矣，厚将得众^④。”公曰：“不义

以剿灭他了，土地广了，得到的民众也就多了。”庄公说：“对君主不义，对兄长不

bù ní hòu jiāng bēng
不昵，厚将崩。”

亲，土地扩展得越大，瓦解倒台得越快。”

① 鄙：边境。此指边境地区。

贰：不专一。此指背叛国君。

② 公子吕：郑大夫，字子封。

③ 廉延：在今河南延津县北。

④ 厚：谓土地广大。

tài shū wán jù shàn jiǎ bīng jù zú shèng jiāng xí zhèng fū rén jiāng qǐ zhì gōngwén qí
大叔完聚^①，缮甲兵^②，具卒乘^③，将袭郑^④，夫人将启之^⑤。公闻其

太叔修葺城墙，屯聚粮食，修整皮甲武器，训练好步兵、车兵，将要偷袭国都。姜夫人准备好开城门

qī yuē kě yǐ mìng zǐ fēng shuài chē
期，曰：“可矣！”命子封帅车

接应。庄公打听到太叔起兵的日期，说：“可以下手了！”

èr bǎi shèng yǐ fá jīng jīng pàn tài shū
二百乘以伐京。京叛大叔

令公子吕率领二百辆战车去攻打京邑。京

duàn duàn rù yú yān gōng fá zhū yān
段，段入于鄢^⑥，公伐诸鄢。

邑的人叛离太叔段，太叔段只好逃到鄢邑，庄公又领兵

wǔ yuè xīn chǒu tài shū chū bēn gōng
五月辛丑^⑦，大叔出奔共。

攻打鄢邑。五月二十三日，太叔逃亡到共国。

① 完聚：修理城墙，屯聚粮食。

② 甲兵：皮甲、兵器。 ③ 卒乘：步兵、车兵。 ④ 郑：指郑国国都。

⑤ 启：开、导，此指作内应。 ⑥ 鄢：在今河南鄢陵县北。 ⑦ 五月辛丑：为五月二十三日。

shū yuē zhèng bó kè duàn yú yān duàn bù dì gù bù yán dì
书曰^①：“郑伯克段于鄢。”段不弟，故不言弟；

《春秋》上写：“郑伯克段于鄢。”意思是说段没有恪守做弟弟的本分，所以不称他为弟弟；兄弟间





rú èr jūn gù yuē kè chēng zhèng bó jī shī jiào yě
如二君，故曰“克”；称郑伯，讥失教也，

如同两个国家的国君争斗，所以用“克”字；称呼庄公为郑伯，是讥刺他没管教

wèi zhī zhèng zhì bù yán chū bēn nán zhī yě
谓之郑志^②。不言出奔，难之也。

好弟弟，表示这样的结果正是庄公的意愿，不说太叔出奔，是史官下笔有为难之处。

①书：指《春秋》记载。

②郑志：郑伯的意愿。

suì zhì jiāng shì yú chéng yǐng ér shì zhī yuē bù jí huángquán wú xiāng jiàn yě jì ér huǐ
遂置姜氏于城颍^①，而誓之曰：“不及黄泉^②，无相见也！”既而悔

于是庄公把姜氏安置在城颍，并发誓说：“不到黄泉，不再相见！”没过多久，庄公又后悔了。颍考叔

zhī yǐng kǎo shū wéi yǐng gǔ fēng rén wén zhī yóu xiān yú gōng gōng cì zhī shí shí shě ròu gōng wèn
之。颍考叔为颍谷封人^③，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉。公问

时任颍谷的封人。听说这事，就假借贡献礼物，进见庄公。庄公赏赐他吃饭，他吃的时候有意把肉放在
zhī duì yuē xiǎo rén yǒu mǔ jiē cháng xiǎo rén zhī shí yǐ wèi cháng jūn zhī gēng qǐng yǐ wèi zhī
之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣。未尝君之羹，请以遗之^④。”

一边不吃。庄公问原因，颍考叔说：“小人家有母亲，小人所能办到的食物她都吃过，可是从没尝过国君
gōng yuē ér yǒu mǔ wèi yǐ wǒ dù wú yǐng kǎo shū yuē gǎn wèn hé wèi yě gōng yù
公曰：“尔有母遗，繄我独无^⑤！”颍考叔曰：“敢问何谓也？”公语

的肉汤，请允许我把这肉带给她。”庄公说：“你有母亲可以孝敬，偏我就没有！”颍考叔问：“请问这是什么意
zhi gù qiè gào zhī huǐ duì yuē jūn hé huàn yān ruò jué dì jí quán suì ér xiāng jiàn
之故，且告之悔。对曰：“君何患焉！若阙地及泉^⑥，隧而相见^⑦，

思？”庄公说出了事情的前因后果，并告诉他自己的后悔的心情。颍考叔回答说：“您何必为这发愁呢？如果挖
qí shuí yuē bù rán gōng cóng zhī gōng rù ér fù dà suì zhī zhāng qí lè yě róng róng
其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融^⑧！”

个地道见到泉水涌出，在地道中见面，谁会说您违背了誓言呢？”庄公照他的话做了。庄公在进入地道时，赋
jiāng chū ér fù dà suì zhī wài qí lè yě xiè xiè suí wéi mǔ zǐ rú chū
姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄^⑨！”遂为母子如初。

诗说：“走入地道中，心里乐融融！”姜氏走出地道时也赋诗说：“走出地道外，心里真爽快！”于是恢复了以往的母子关系。





① 城颍：在今河南临颍县西北。② 黄泉：地下的泉水。常以之指死后埋在地下。③ 颖谷：即城颍之谷。封人：管守护疆界的官。④ 遗：赠，送。⑤ 繫：语首助词。⑥ 阙：同“掘”。⑦ 隧：地道。⑧ 融融：和乐的样子。⑨ 泄泄：舒畅快乐。

jūn zǐ yuē yǐng kǎo shù chún xiào yé ài qí mǔ
君子曰：“颍考叔，纯孝也。爱其母，
君子说：“颍考叔的孝心真称得上纯正，他爱自己的母亲，把爱
yí jí zhuāng gōng shī yuē xiào zī bù kuì yǒng
施及庄公①。《诗》曰：‘孝子不匮，永
心推广到庄公身上。《诗经》说：‘孝子的孝心没有穷尽，他永远把
cǐ ēr lèi qí shì zhī wèi hū
锡尔类②。’其是之谓乎！”
自己的孝思分给同类的人。”说的就是这样的情况吧！”

① 施：推广，扩展。
② 所引诗见今本《诗经·大雅·既醉》。锡，同“赐”。

(李梦生)

zāng xǐ bó jiàn guān yú 臧僖伯谏观鱼

zuǒ zhuàn yǐn gōng wǔ nián
《左传》隐公五年

chūn gōng jiāng rú táng guān yú zhě zāng xǐ bó jiàn yuē fán wù bù zú yǐ jiǎng
春，公将如棠观鱼者①。臧僖伯谏曰：“凡物不足以讲
春天，鲁隐公打算去棠地观看捕鱼，臧僖伯进谏说：“一切物品凡是不能用来讲习祭祀和军事等军
dà shì qí cái bù zú yǐ bèi qì yòng zé jūn bù jǔ yān jūn jiāng nà mǐn yú guī
大事②，其材不足以备器用③，则君不举焉。君将纳民于轨
国大事，它的材料不能用来制作礼器和兵器的，国君就不会对它有所举动。国君是要把百姓纳入法度与礼

